

Paroisse Saint-Jean-le-Théologien

Vigile du dimanche
Ton 6

VIGILE du dimanche TON 6**VÊPRES**

Le Prêtre Gloire à la sainte, consubstantielle ...

Le Chœur Amen.

Puis le clergé (ou, éventuellement, le chœur) chante :

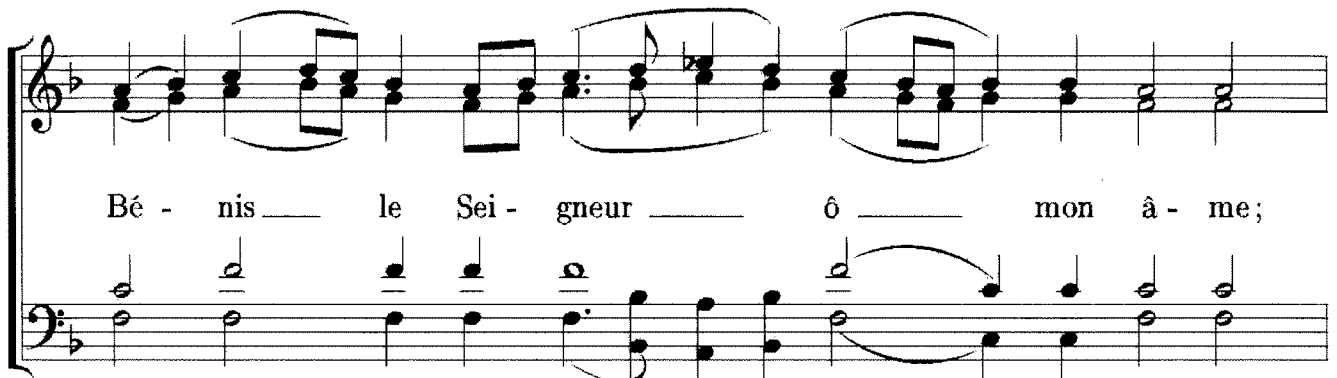
Venez, adorons et prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant le Christ Lui-même, notre Roi et notre Dieu.

Venez, adorons et prosternons-nous devant Lui.

Psaume 103



Bé - nis le Sei - gneur ô mon â - me;



bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.



Sei - gneur mon Dieu, Tu T'es gran - de - ment ma - gni - fié;



bé - ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu, Sei - gneur.

Tu T'es en-ve-lop-pé de louange et de splendeur, de lou-an-ge et

de splendeur. bé-ni es - Tu, Sei - gneur, bé - ni es - Tu,

Sei - gneur. Tu as fait jail - lir les sour - ces dans les va - lées pro - fon - des ;

les eaux s'écoulent en - tre les mon - ta - gnes. Que Tes œu - - - vres

sont gran - - - - des, Sei - gneur ! Tu as tout cré - é

a - vec — sa - ges - se, Tu as tout — cré - é a - vec sa - ges - se.

Gloire — à Toi, Sei - gneur, — gloire — à Toi

qui as tout cré - é, gloire — à Toi qui as tout cré - é.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Gloire à toi, ô Dieu. (x 3)

Grande litanie de paix

Premier cathisme - ton 6

Bienheureux, l'homme qui ne s'est pas rendu au conseil des impies.

Alléluia, Alléluia, Alléluia.

Car le Seigneur connaît la voie des justes, mais la voie des impies se perdra.

Alléluia ...

Servez le Seigneur dans la crainte, et réjouissez-vous en Lui avec tremblement.

Alléluia ...

Bienheureux ceux qui ont mis en Lui leur confiance.

Alléluia ...

Lève-Toi, Seigneur, sauve-moi, ô mon Dieu.

Alléluia...

Du Seigneur vient le salut, et ta bénédiction est sur ton peuple.

Alléluia ...

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Alléluia ...

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. (2 fois).

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à Toi, ô Dieu. / Gloire à Toi, ô Dieu.

Petite litanie

Lucernaire – ton 6

Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi ; / exauce-moi,
 Seigneur. / Seigneur, je crie vers Toi, exauce-moi, /
 éntends la voix de ma supplication, / lorsque je crie vers
 Toi. /// Éxace-moi, Seigneur.

Que ma prière s'élève / comme l'encens devant Toi, / ét
 l'élévation de mes mains, / comme le sacrifice vesperal. ///
 Exauce-moi, Seigneur.

1. Toi qui possèdes la victoire sur les enfers, / Tu es
 monté sur la croix, ô Christ, / pour ressusciter avec Toi
 ceux qui étaient dans les tenèbres de là mort, / Toi qui es
 libre parmi les morts ; / Toi qui de ta lumière fais jaillir là
 vie, /// Sauveur tout-puissant, aie pitie de nous.

2. Aujourd'hui le Christ a terrassé la mort, / Il ressuscite
 comme Il l'avait dit, / et Il donne la joie au monde / afin
 que tous nous chantions : / Source de la vie, Lumière
 inaccessible, /// Sauveur tout-puissant, aie pitié de nous.

3. Seigneur, Tu es présent dans toute la création ; / où
 donc, pécheurs, fuirions-nous loin de Toi ? / Dans les
 cieux, mais ils sont ta demeure ; / dans les enfers, mais
 Tu as terrassé la mort ; / dans les abîmes de la mer, mais
 jusque-là, ô Maître, s'étend ta main. / C'est auprès de Toi
 que nous cherchons refuge, / et, prosternés devant Toi,
 nous Te supplions : /// Ressuscité des morts, aie pitié de
 nous.

Autres stichères, d'Anatole - ton 6

4. En ta croix nous nous glorifions, ô Christ, / et nous chantons et glorifions ta sainte Résurrection, / car Tu es notre Dieu, /// et nous n'en connaissons pas d'autre que Toi.

5. En tout temps bénissant le Seigneur, / nous chantons sa Résurrection ; / car ayant souffert à la Croix, /// par la mort Il a terrassé la mort.

6. Gloire à ta puissance, Seigneur, / car Tu as anéanti celui qui détenait l'empire de la mort ; / Tu nous as renouvelés par ta croix /// en nous accordant la vie et l'incorruptibilité.

7. Ton ensevelissement, Seigneur, / a rompu et brisé les chaînes des enfers ; / Toi qui par ta Résurrection des morts as illuminé le monde, /// Seigneur, gloire à Toi.

Les stichères à la très sainte Mère de Dieu qui suivent (œuvre de Paul l'Amorréen) sont chantées lorsqu'il n'y a pas de Ménéé, ou à la Litie.

Stichères à la très sainte Mère de Dieu de Paul l'Amorréen - ton 3

8. Voyant la faiblesse de mon corps, / les souffrances de mon âme et la détresse de mon cœur, / rends-moi digne, ô Vierge toute-immaculée, de la protection divine ; /// sauve-moi, je te prie, par tes ardentes prières.

9. J'ai péché plus que tout autre, ô Souveraine ; / aussi m'ayant purifié de la multitude de mes transgressions, / accorde-moi, ô Vierge très pure, /// de recevoir la miséricorde lors du futur jugement de ton fils et ton Dieu.

10. Purifie-moi de la multitude de mes transgressions, / moi qui t'impløre, ô Très-pure, / et par le glaive de la prière / tranche les mouvements instables de mes sens, /// afin qu'avec foi et amour je chanté ton enfantement sans semence.

Gloire au Père
et au Fils et au
Saint-Esprit. /

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Théotokion dogmatique - ton 6

Qui ne te dira bienheureuse, ô Vièrge très sainte ? / Qui
ne célébrera ton enfantemēnt très pur ? / Car c'est le Fils
unique qui hors du temps resplendit du Père, / qui est
venu par toi, ô Toute-pure, / en s'incarnant
ineffablement ; / Dieu par nature, pour nous Il est devenu
homme par nature, / sans se diviser en deux personnes, /
mais en se faisant connaître dans les deux natures sans
confusion. / Intercède auprès de Lui, ô Toute-pure et
Toute-bienheureuse, /// pour qu'Il ait pitié de nos âmes.

*Lumière joyeuse**M. Kovalevsky*

Lu-mière jo - yeu - se de la sain - te gloi - re du Père immortel, cé - les - te,

saint et bienheureux, ô Jé sus Christ. Parve nus au cou cher du so - leil,

voyant la lu-mière du — soir, nous chantons Dieu, Pè - re, Fils et Saint - Es prit.

Il est di - gne dans tous les temps de Te cé - lé - brer a - vec des voix sain - tes,

ô, Fils de Dieu qui don - nes la vie; aus - si, le mon - de Te glo - ri - fie.

*Lumière joyeuse**Mélodie idiomèle : « Lorsque du bois »*

Lu - miè - re jo - yeu - se de la sain - - te gloi - re

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one flat (B-flat). It features a series of chords and some melodic lines, with a slur over the final two measures. The lower staff is in bass clef and provides a harmonic accompaniment with chords and a few melodic notes.

du Père immortel, céleste, saint et bien-heu-reux, ô Jé - sus Christ. Par - ve - nus

The second system continues the musical piece. It features a key signature change to two flats (B-flat and E-flat) in the middle of the system. The upper staff has chords and a melodic line, while the lower staff provides a steady accompaniment.

au cou - cher du so - leil, vo - yant la lu - miè - re du soir,

The third system continues with the same two-staff format. The upper staff has a melodic line with some slurs, and the lower staff provides a consistent accompaniment.

nous chan-tons Dieu, Pè - re, Fils et Saint Es - prit. Il est di - gne

The fourth and final system on this page continues the piece. It features a key signature change to one flat (B-flat) in the middle. The upper staff has a melodic line with a slur, and the lower staff provides a final accompaniment.



dans tous les temps de Te cé - lé - brer a - vec des voix sain - tes,



ô Fils de Dieu qui don - nes la vie; aus - si le mon - de Te glo - ri - fie.

Prokimenon du jour : "Le Seigneur est entré dans son règne...". Puis litanie instante (celle-ci est reportée après le tropaire si on célèbre les Vêpres séparément) , "Daigne, Seigneur...", litanie de demandes et les Apostiches.

Prokiménon du jour

Samedi soir - ton 6

Le Seigneur est entré dans son règne, /

Il s'est revêtu de splendeur.

- v. Le Seigneur s'est revêtu de puissance, Il l'a nouée à ses reins.

- v. Car Il a affermi l'univers qui ne sera pas ébranlé.

- v. À ta maison convient la sainteté, Seigneur, pour la suite des jours. (Ps 92,1 & 5)

Les jours de certaines fêtes, après la litanie de demandes, se place la Litie (dans ce cas les Apostiches sont chantées après la prière de l'inclinaison).

Lectures Bibliques (jours de fête)

Litanie de supplication (souvent omise)

Prière du soir

Daigne, Seigneur, nous garder ce soir sans péché ; Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen.

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. Tu es béni, Maître, instruis-moi par tes jugements. Tu es béni, ô Saint, illumine-moi par tes jugements.

Seigneur, ta miséricorde est pour les siècles, ne méprise pas l'œuvre de tes mains. À Toi convient la louange, à Toi convient l'hymne, à Toi convient la gloire, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Litanie de demandes

Litie (jours de fête)

Apostiches – ton 6

Ta résurrection, ô Christ Sauveur, / les anges la chantent
 dans les ciéux ; / et nous qui sommes sur terre, /// rénds-
 nous dignes de Te glorifier d'un cœur pur.

Le Seigneur est entré dans
 son règne, /

Il s'est revêtu de splendeur.

Tu as brisé les portes d'airain, / Tú as rompu les verrous
 des enfers / et Tu as ressuscité le genre humain déchù, /
 car Tu es le Dieu tout-puissant. / C'est pourquoi nous
 unissons nos voix pour Te chanter : /// Seigneur
 ressuscité des morts, gloire à Toi.

Car Il a affermi
 l'univers /

qui ne sera pas ébranlé.

Le Christ a voulu nous relevèr de l'antique chute ; / Il s'est
 laissé clouèr sur la Croix / ét déposèr dans le sèpùlcre. /
 Les femmes myrrhophores tout en làrmes Le cherchaient /
 ét disaient en pleurant : / Hélas, Sauveur du monde, /
 comment pouvais-Tu vouloir séjournèr dans le
 tombeáu ? / Comment, l'ayant voulu, pouvais-Tu en ètre
 dérobé ? / Comment as-Tu été empòté ? / Quel lieu
 cache ton còrps vivifiant ? / Mais, comme Tu l'as promis, ò
 Maître, / apparais-nous et fais cesser le flòt de nos
 làrmes. / Tandis qu'elles pleuraient, un ànge leur dit : /
 Céssez vos pleurs et dites aux apòtres : / le Seigneur est
 ressuscité /// ét Il accorde au monde le pardón et là
 grande miséricòrde.

À ta maison convient la sainteté,
Seigneur, /

pour la suite des jours.

Tu as voulu Te laisser crucifier, ô Christ, / Tú as dépouillé
la mōrt pàr ton ensevelissement, / Tú es ressuscité le
troisième jour dans la gloire en tant què Dièu /// ét Tu as
accordé au monde la vie éternelle et là grande
miséricorde.

Gloire au Père
et au Fils et au
Saint-Esprit. /

Et maintenant et toujours et pour les siècles des
siècles. Amen.

Théotokion

Mon créateur et mon libérateur, le Christ Seigneur, / ét
sorti de tes entrailles, ô Très pure ; / Íl s'est revêtu de ma
nature / ét a délivré Adam de l'antique malédiction ; / c'est
pourquoi, ô Vierge tout-pure et Mère de Diéu, / nous te
clamons sans cesse en vérité la salutation de l'ange : /
réjouis-toi, ô notre Souveraine, /// secours, protection et
salut de nos âmes.

Cantique de SiméonLe Lecteur ou le Chœur ton 6

Maintenant, Maître, Tu laisses aller en pa^{ix} ton servite^{ur}, /
 sel^{on} ta par^{ole}, / car mes yeux ont vu ton sa^lut, / que Tu as
 préparé à la face de tous les pe^uples, / L^umière qui se ré^vèle
 aux nations /// et glo^{ire} de ton pe^uple Isra^{el}.

Le Lecteur

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous.(3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous. Seigneur, purifie-nous de nos péchés; Maître, pardonne-nous nos iniquités; Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Seigneur, aie pitié. (3 fois) ou Kyrie eleison.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Tous ensemble

Notre Père / qui es aux cieux, / que ton Nom soit sanctifié, / que ton règne vienne, / que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel; / donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour; / pardonne-nous nos offenses, / comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés ; / et ne nous soumet pas à la tentation, / mais délivre-nous du Malin.

Vierge Marie... ou Tropaire de la fête

Vierge Mère de Dieu, réjouis-toi, / Marie, pleine de grâce, le
 Seigneur est avec toi; / tu es bénie entre toutés les femmes, /
 et béni est le fruit de ton sein, //// car tu as enfanté le Sauveur
 de nos âmes.

Attention ! un jour de fête cf. livret séparé

Le dimanche tropaire - ton 4 (3 fois)

Après le tropaire, on chante : "Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais." (3 fois), et après la bénédiction, le lecteur sort au milieu de l'église lire l'Hexapsalme.

(Après le tropaire, les jours de grande fête, on bénit les pains)

Le Chœur

Que le Nom du Seigneur soit béni dès maintenant et à jamais.

(3 fois)

Le Prêtre Que la bénédiction...

Le Chœur Amen.

Litanie instante et Congé.

MATINES

Hexapsalme (lu)

Grande Litanie de paix

Le Seigneur est Dieu *(sur la mélodie du tropaire)*

Le Seigneur est Dieu, et Il nous est apparu. / Béni soit Célui
qui vient aunom du Seigneur.

v. Confessez le Seigneur, car Il est bon, car sa miséricorde est éternelle.

v. Toutes les nations m'ont entouré, mais par le nom du Seigneur je les ai repoussées.

v. Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je raconterai les œuvres du Seigneur.

v. La pierre qu'avaient rejetée les bâtisseurs est devenue pierre d'angle. C'est là l'œuvre du Seigneur et elle est admirable à nos yeux.

Tropaire – ton 6

Les puissances célestes apparues à ton sépùlcre, / les
 gârdes restèrent còmme mòrts ; / Mârie debout dans le
 tombeau cherchait tòn còrps très pur. / Tù as dépouillé les
 enfers sans en être éprouvé / ét Tu es allé au-devant de la
 Vierge en donnant la vie. /// Seigneùr ressuscité dès mòrts,
 gloire à Toi.

Gloire... et maintenant... - Théotokion

Toi qui as appelé ta mère "la Toute-bénie", / Tù es venu, par
 ta propre volonté, souffrir là Passiòn, / Tú as resplendi sur la
 Croix voulant rechercher Adam / ét Tu as dit aux anges :
 Réjouissèz-vous avec Moi, / car la drachme perdue a été
 retrouvée. /// Toi qui as tout ordonné avec sagesse, gloire à
 Toi.

Polyeleos

Louez le Nôm du Seigneur / louez le Seigneur vous ses
serviteurs. / Alléluia, alléluia, alléluia.

Bèni soit de Sion le Seigneur / qui fait de Jérusalem sa
demeure. / Alléluia, alléluia, alléluia.

Confessez le Seigneur car il est bon, / car sa miséricorde
est éternelle. / Alléluia, alléluia, alléluia.

Confessez le Dieu du ciel, / car sa miséricorde est
éternelle. / Alléluia, alléluia, alléluia.

Polyeleos de fête

Louez le Nòm du Sèigneur / louez le Seigneur vòs sès
serviteurs, alléluia.

Vòs qui vous tenez dans la maison du Sèigneur, / dans les
parvis de la maison de nòtre Dieu, alléluia.

Louez le Seigneur càr le Sèigneur est bon, / chantez son
Nòm càr il est beau, alléluia.

Pour moi je sais què le Sèigneur est grand, / et que notre
Seigneur surpasse tous les dieux, alléluia.

Tout ce que le Sèigneur a voulu, Il l'a fait, / au ciel et sur la
terre, dans la mer et tous les abîmes, alléluia.

Seigneur ton Nòm est pour les siècles, / et ton souvenir
demeurera d'âge en âge, alléluia.

Béni soit de Sion le Sèigneur / qui fait de Jérusalem sa
demeure, alléluia.

↑ Confésséz le Seigneúr car il est bon, allélúia, àllélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Confésséz le Dieu des dieux, allélúia, allélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Confésséz le Seigneúr des seigneurs, allélúia, allélúia, / car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Il a fait les ciéux avec sagesse, allélúia...

Il a affermi la terre sur les eaux, allélúia...

Lui seul a fait les grands luminaires, allélúia...

Le soleil pour commander au jour, allélúia...

La lune et les étoiles pour commander à la nuit, allélúia...

Lui qui donne la nourriture à toute chair, allélúia...

↑ Confésséz le Dieu du ciel, allélúia, àllélúia,

/ car sa miséricorde est éternelle, allélúia.

Eulogétaires

Tu ès béní, Sèigneur, énseigne-moi tes jùgèments. /
 Le chœur des ānges fut frappé de stupeur, / én te voyant
 compté parmi les morts, / álors que, Sauveur, Tu
 anéantissais la puissance de la mort, / et qu'avec toi Tu
 relevais Ádam, /// liberant tous les hommes dés enfèrs.

Tu ès béní, Sèigneur, énseigne-moi tes jùgèments. /
 « Pourquoi mêlez-vous à la myrrhe des larmes de
 compassion, vous ses disciples ? » / disait aux
 myrrhophores l'ange éblouissant dans le tombeau ; /
 « voyez le sépulcre et réjouissèz-vous, /// cár le Sauveur
 s'ést relevé du tombeu ».

Tú ès béni, Seigneūr, enseigne-moi tes jugéments. /
 De grand matin, les myrrhophores accoururent en se
 lamentant à ton sèpùlcre ; / mais l'ange se tint devant elles
 et leur dit : / « Le temps des lamentations est passé, / ne
 versez plus de larmes, /// mais annoncez aux apôtres la
 Résurrection ».

Tú ès béni, Seigneūr, enseigne-moi tes jugéments. /
 Les femmes venues avec la myrrhe à ton sèpùlcre, Sauveūr,
 se lamentaient, / mais l'ange leur adressa ces paroles : /
 « Pourquoi cherchez-vous parmi les morts le Vivant ? /// Car
 étant Dieu, il s'est relevé du tombeau ».

Gloire au Père et Fils et au Saint-Esprit, /

Adorons le Père, le Fils et le Saint-Esprit, / Trinité sainte en
 un seul être ; / avec les séraphins écrivons-nous : /// Saint,
 saint, saint es-Tú, Seigneūr.

Et maintenānt et toujours et pour les sièclès dés sièclès.

Àmen. /

En enfantant, ô Vierge, le Donâteûr dè vié, / tu as libéré Adam du péché et changé en joie la tristèssè d'Ève. / Il a rappelé à la vie tous ceux qui en étaiént déchus, /// célui qui, Dieu et hômmè, s'est incarné dè tòi.

Alléluīa, alléluīa, alléluīa. Gloīre à tòi, ô Dièu. (x 3)

Prokimenon - ton 6

Seigneur, réveille ta puīssāncè / èt vièns nous sauvér.

v. Pasteur d'Israël, sois attentif, Toi qui mènes Joseph comme une brebis.

Puis : "Que tout souffle..." et la lecture de l'Évangile.

Que tòt sôuffle louè le Seīgnéur.

Après l'Évangile**Ton 6**

Ayant contemplé la résurrection du Christ, / adorons le Saint,
 le Seigneur Jésus, / le seul sans péché. / Devant ta croix
 nous nous prosternons, ô Christ, / et, ta sainte résurrection,
 nous la chantons et la glorifions : / car Tu es notre Dieu, /
 nous n'en connaissons pas d'autre que Toi, / c'est Ton nom
 que nous invoquons. / Venez, tous les fidèles, vénérons la
 sainte résurrection du Christ ; / car voici que par la croix la
 joie est venue dans le monde entier. / En tout temps
 bénissant le Seigneur, / nous chantons sa résurrection ; / car
 ayant souffert la croix pour nous, /// par la mort Il a terrassé la
 mort.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, /

⚠ Par les prières des apôtres, / ô Miséricordieux, efface le grand nombre de nos péchés.

Et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles.
Amén. /

⚠ Par les prières de la Mère de Dieu, / ô Miséricordieux, efface le grand nombre de nos péchés.

Aie pitié de moi, ô Dieu, / dans ta grande miséricorde, / et, dans la richesse de ta compassion, efface mon iniquité.

Jésus ressuscité du tombeau, / comme Il l'avait prédit, / nous a donné la vie éternelle /// et la grande miséricorde.

Canon de la Résurrection - ton 6

Le verset avant chaque tropaire est : "**Gloire, Seigneur, à ta sainte Résurrection**".

*Si, comme cela se fait dans la pratique paroissiale, on ne lit que quelques tropaires, le dernier sera toujours précédé, en guise de verset, de l'annonce : "**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.**"*

Ode 1 - Hirmos

Lorsqu'à pied sec Israël eut traversé l'abîme / et vu le pharaon qui le poursuivait englouti dans les flôts, /// il s'écria :
Chantons à Dieu un chant de victoire.

Ode 3 - Hirmos

Il n'est de saint que Toi, / Seigneur, mon Dieu, / Toi qui as exalté la force de tes fidèles, ô Très-bon, /// et qui nous as affermis sur le roc de la confession de ton Nom.

Ode 4 - Hirmos

"Le Christ est ma force, mon Dieu, mon Seigneur." / Tel est le chant digne de Dieu / que la sainte Église proclame à pleine voix, /// appelant à célébrer d'un cœur pur la fête du Seigneur.

Ode 5 - Hirmos

Je T'implóre, ô Très-bon, / éclaire de ta divine lumière les
 âmes de ceux qui veillent avec amour, / áfin qu'ils Te
 connaissent, ó Verbè de Dièu, /// cómme le vrai Dieu qui les
 rappèllè dès ténèbres du péché.

Ode 6 - Hirmos

Voyant l'océán de l'existence / agité par la tempête des
 tentations, / je me hâte vers ton havre paísible et je Tè criè : /
 Arráche ma viè à la corruption, /// ó Très-miséricórdieúx.

Kondakion - ton 6

De sa main, source de viè, / le Donateur de viè a ressuscité
 tous les morts du fón d'è ténèbres, / Lui, le Christ Dieu, qui
 a accordé la résurrection à l'homme qu'Il ávait façonné, ///
 càr Il est le Saúveúr, la Résurrection et la Vie de tous, Lui, le
 Diéu de l'univers.

Ikos

Fidèles, nous chantons et nous nous prosternons devant ta croix et ta sépulture, ô Donateur de vie. Dieu immortel, tout-puissant, Tu as enchaîné les enfers, Tu as brisé les portes de la mort, Tu as renversé l'empire des enfers et Tu as ressuscité avec Toi tous les morts. C'est pourquoi les hommes Te glorifient avec amour, Toi qui es ressuscité, qui as vaincu l'empire funeste de l'Ennemi, qui as délivré le monde de la tromperie et des flèches du serpent et qui as ressuscité tous ceux qui croient en Toi. Aussi nous chantons avec piété ta Résurrection, par laquelle Tu nous as sauvés, car Tu es le Dieu de l'univers.

Ode 7 - Hirmos

L'ange fit de la fournaise une source de rosée pour les saints adolescents, / mais sur l'ordre de Dieu le feu consumà les chaldéens / et poussa le tyran à clamer : /// Dieu de nos peres, Tu es beni.

Ode 8 - Hirmos

Avant la lecture du dernier tropaire, à la place de "Gloire... et maintenant..." on annonce : "Bénéissons le Seigneur, Père, Fils et Saint-Esprit, maintenant..."

De la flamme Tu fis jaillir la rosée pour les saints adolescents / et par l'eau Tu as consumé le sacrifice du juste Élie ; / car Tu accomplis tout, ô Christ, par ta seule volonté. /// Nous T'exaltons dans tous les siècles.

Avant la katavassia, le chœur chante le verset suivant :

Louons, bénissons, adorons le Seigneur, Le chantant et
L'exaltant dans tous les siècles.

Après la katavassia et l'annonce : "Magnifions dans nos hymnes la Mère de Dieu, Mère de la Lumière." le chœur chante le Magnificat (**voir page 36**)

Ode 9 - Hirmos

Il n'est pas possible aux hómmes de voir Dieu / que les
chœurs des ànges n'osent contempler ; / mais par tói, ô
Tòutè-pùre, / lé Verbe incarné est apparù aux hómmes ; ///
nóus Le magnifions et, avec les puissances célestes, tè
pròclámóms bienheureuse.

Magnificat

1- Mon âme magnifié le Seigneur, / et mon esprit s'est réjoui en Dieu mon Sauveur.

Refrain

Toi plus vénérable que les chérubins / et incomparablement plus glorieuse que les séraphins, / qui sans corruption enfantas Dieu le Verbe, / toi véritablement Mère de Dieu, nous te magnifions.

2 - Car Il a jeté les yeux sur l'humilité de sa servante, / voici que désormais toutes les générations me diront bienheureuse.

3 - Car le Tout-puissant a fait en moi de grandes choses, / saint est son Nom et sa miséricorde envers ceux qui le craignent s'étend d'âge en âge.

4 - Il a déployé la force de son brás / et dispersé les orgueilleux pour la pensée de leur cœur.

5 - Il a détrôné les puissants et exalté les humbles, / Il a comblé de bien les affamés et renvoyé les riches les mains vides.

6 - Il a pris soin d'Israël son serviteur, / se souvenant de sa miséricorde, / comme Il l'avait dit à nos pères, / à Abraham et sa postérité jusque dans les siècles.

Petite litanie, "Saint est le Seigneur, notre Dieu" et lecture de l'exapostilaire ; puis on chante les Laudes :

Laudes - ton 6

Que tout souffle loue le Seigneur, / louez le Seigneur du haut
des cieux, / louez-le au plus haut des cieux. /// À Toi convient
la louange, ô Dieu.

Louez-le, tous ses anges, / louez-le toutes ses
puissances. /// À Toi convient la louange, ô Dieu.

1 - Ta croix, Seigneur, est la vie et la résurrection de ton
peuple / et mettant en elle notre espérance, / à Toi notre
Dieu ressuscité nous chantons : /// aie pitié de nous.

2 - Ton ensevelissement, ô Maître, / a ouvert le paradis au
genre humain / et, délivrés de la corruption, à Toi notre Dieu
ressuscité nous chantons : // aie pitié de nous.

3 - Chantons, avec le Père et l'Esprit, / le Christ ressuscité
dès morts / et clamons-Lui : Tu es notre vie, // Tu es notre
résurrection, aie pitié de nous.

4 - Tu es ressuscité du tombeau le troisième jour, / selon les
Écritures, / et Tu as relevé avec Toi notre premier ancêtre ; /
aussi le genre humain Te glorifié // et chante ta Résurrection.

5 - Grand et redoutable est le mystère de ta Résurrection,
Seigneur : / Tu es sorti du tombeau comme un époux de la
chambre nuptiale, / par la mort Tu as terrassé la mort / afin
de libérer Adam. / C'est pourquoi les anges exultent dans les
cieux / et, sur la terre, les hommes glorifient // ta miséricorde
envers nous, ô Ami des hommes.

6 - Hommes sans loi, où s^ont les scellés / et les deniers que vous avez donnés aux soldats ? / Le Trésor n'a pas été dérobé, / mais Il est ressuscité, car Il est tout-puissant ; / vous vous êtes couverts de honte en reniant le Christ, / le Seigneur de gloire, / qui a souffert, qui a été enseveli / et qui est ressuscité des morts ; // venez, adorons-Le.

7 - Le sépulcre étant scellé, comment avez-vous pu être volés, / vous qui avez mis des gardes et posé des scellés ? / Le Roi est entré, les portes étant fermées. / Montrez-Le nous mort, ou adorez-Le en tant que Dieu / et chantez avec nous : // Gloire, Seigneur, à ta croix et à ta Résurrection.

8 - Portant la myrrhe, les femmes myrrhophères en pleurs, /
 arrivèrent à ton sépulcre vivifiant, Seigneur, / pour embaumer
 ton corps très pur ; / mais elles trouvèrent un ange lumineux
 assis sur la pierre / qui s'adressa à elles en disant : /
 Pourquoi pleurez-vous Celui qui de son côté a fait jaillir la vie
 pour le monde ? / Pourquoi cherchez-vous l'Immortel dans le
 tombeau comme un mort ? / Courez plutôt annoncer à ses
 disciples / la joie universelle de sa glorieuse Résurrection. /
 Nous ayant nous aussi illuminés par elle, // accorde-nous,
 Sauveur, le pardon et la grande miséricorde.

Gloire..., stichère de l'Évangile des Matines ; Et maintenant... : "Tu es toute bénie...". Puis on chante la grande Doxologie.

Ton 2 mineur

Tu es toute bénie, Vierge Mère de Dieu ; / car par celui qui
s'est incarné de toi, les enfers ont été enchaînés, / Adam
rappelé, la malédiction abolie, Ève délivrée, / la mort mise à
mort et nous, vivifiés. / Aussi élevons-nous nos voix pour
chanter : /// « Béni sois-tu, Christ notre Dieu, qui l'a voulu
ainsi ; gloire à toi ! »

Tu es toute-Bénie ô Vierge, Mère de Dieu car par Celui qui a pris chair

en Toi, l'enfer a été enchaîné Adam rappelle la malédiction mise à mort

Eve dé-li-vrée la mort anéantie et nous vivifiés aussi nos voix

s'élèvent pour Te chanter: Béni est le Christ no-tre Dieu qui l'a

voulu ainsi, gloire à Toi

Transcription de Français
 Tours. Paroisse
 Saint. Martin & Miséricordieux
 1999

Grande Doxologie

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,
 bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous Te
 bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te
 rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur, Roi céleste,
 Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-
 Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le
 Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de
 nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre
 prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /
 Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à
 la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour jè Te bénirai et louerai ton Nom dans les
 siècles des siècles. /

Daigne, Seigneur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. /

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seigneur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seigneur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seigneur, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. /// Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous. (x 3)
Gloire... et maintenant... / Saint Immortel aie pitié de nous.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel aie pitié de nous.

Grande Doxologie (*autre version*)

Gloire à Dieu au plus haut des cieux / et paix sur la terre,
 bienveillance parmi les hommes. / Nous Te chantons, nous Te
 bénissons, / nous T'adorons, nous Te glorifions, nous Te
 rendons grâce pour ta grande gloire. / Seigneur Roi céleste,
 Dieu et Père tout-puissant ; / Seigneur, Fils unique, Jésus-
 Christ, et Saint-Esprit ; / Seigneur Dieu, l'Agneau de Dieu, le
 Fils du Père, / Toi qui prends le péché du monde, aie pitié de
 nous ; / Toi qui prends les péchés du monde, reçois notre
 prière. / Toi qui sièges à la droite du Père, aie pitié de nous. /
 Car Tu es le seul Saint, / Tu es le seul Seigneur, Jésus-Christ, à
 la gloire de Dieu le Père. Amen. /

Chaque jour je Te bénirai et louerai ton Nom dans les
 siècles des siècles. /

Daigne, Seignēur, nous garder ce jour sans péché ; / Tu es béni, Seignēur, Dieu de nos pères, / ton Nom est loué et glorifié dans les siècles. Amen. /

Que ta miséricorde, Seignēur, soit sur nous, comme nous avons espéré en Toi. /

Tu es béni, Seignēur, enseigne-moi tes jugements. (x 3) /

Seignēur, Tu as été pour nous un refuge d'âge en âge. / J'ai dit : Seignēur, aie pitié de moi, / guéris mon âme, car j'ai péché contre Toi. / Seignēur, jè me suis réfugié auprès de Toi, enseigne-moi à faire ta volonté, / car Tu es mon Dieu. / Car auprès de Toi est la source de vie, en ta lumière nous verrons la lumière. /// Étends ta miséricorde sur ceux qui Te connaissent.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortēl aie pitié de nous. (x 3)
Gloire... et maintenant... / Saint Immortēl aie pitié de nous.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortél aie pitié de nous.

Après la grande Doxologie, on chante le tropaire ci-dessous.

Tropaire - ton 6

Seigneur, Tu es ressuscité du tombeau / et Tu as brisé les liens des enfers ; / Tu as aboli notre condamnation à mort / et nous as tous délivrés des rets de l'Ennemi. / Apparu à tes apôtres, Tu les as envoyés à la prédication /// et, par eux, Tu as accordé ta paix à l'univers, Toi le seul Très-miséricordieux.

Litanie instante et litanie de demandes, puis, après la prière de l'inclinaison, le prêtre donne le Congé.